玄　堡

升华之夜

（小总谱）

作品第4号

J7.6
9

光华出版社

玄　堡

升华之夜

（小总谱）

作品第4号

VERKLAERTE NACHT

Gedicht von Richard Dehmel
(aus "Weib und Welt")

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten Hain;
der Mond läuft mit, sie schaun hinein.
Der Mond läuft über hohe Eichen,
kein Wölkchen trübt das Himmelslicht
in das die schwarzen Zacken reichen.
Die Stimme eines Weibes spricht:

Ich trag ein Kind, und nit von Dir,
ich geh in Sünde neben Dir.
Ich hab mich schwer an mir vergangen.
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück
und hatte doch ein schwer Verlangen
nach Lebensinhalt, nach Mutterglück
und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,
da liess ich schaudernd mein Geschlecht
von einem fremden Mann umfangen,
und hab mich noch dafür gesegnet.
Nun hat das Leben sich gerächt:
nun bin ich Dir, o Dir begegnet.

Sie geht mit ungelenkem Schritt.
Sie schaut empor; der Mond läuft mit.
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.
Die Stimme eines Mannes spricht:

Das Kind, das Du empfangen hast,
sei Deiner Seele keine Last,
o sieh, wie klar das Weltall schimmert!
Es ist ein Glanz um Alles her,
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,
doch eine eigne Wärme flimmert
von Dir in mich, von mir in Dich.
Die wird das fremde Kind verklären
Du wirst es mir, von mir gebären;
Du hast den Glanz in mich gebracht,
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.

Er fasst sie um die starken Hüften.
Ihr Atem küsst sich in den Lüften.
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle Nacht.

TRANSFIGURED NIGHT

Poem by Richard Dehmel

Two people walk through the bare cold woods;
the moon runs along, they gaze at it.
The moon runs over tall oaks,
no cloudlet dulls the heavenly light
into which the black peaks reach.
A woman's voice speaks:

I bear a child, and not from you,
I walk in sin alongside you.
I sinned against myself mightily.
I believed no longer in good fortune
and still had mighty longing
for a full life, mother's joy
and duty; then I grew shameless,
then horror-stricken, I let my sex
be taken by a stranger
and even blessed myself for it.
Now life has taken its revenge:
Now I met you, you.

She walks with clumsy gait.
She gazes upward; the moon runs along.
Her somber glance drowns in the light.
A man's voice speaks:

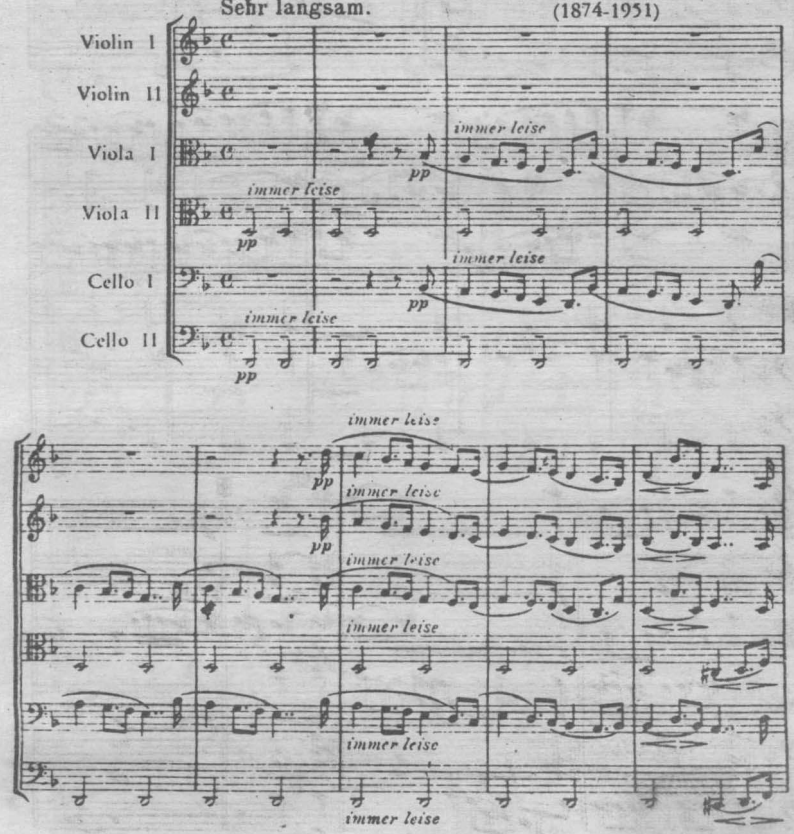
The child that you conceived
be to your soul no burden,
oh look, how clear the universe glitters!
There is a glory around All,
you drift with me on a cold sea,
but a peculiar warmth sparkles
from you in me, from me in you.
It will transfigure the strange child
you will bear it me, from me;
you brought the glory into me,
you made my self into a child.

He holds her around her strong hips,
Their breath kisses in the air.
Two people walk through high, light night.

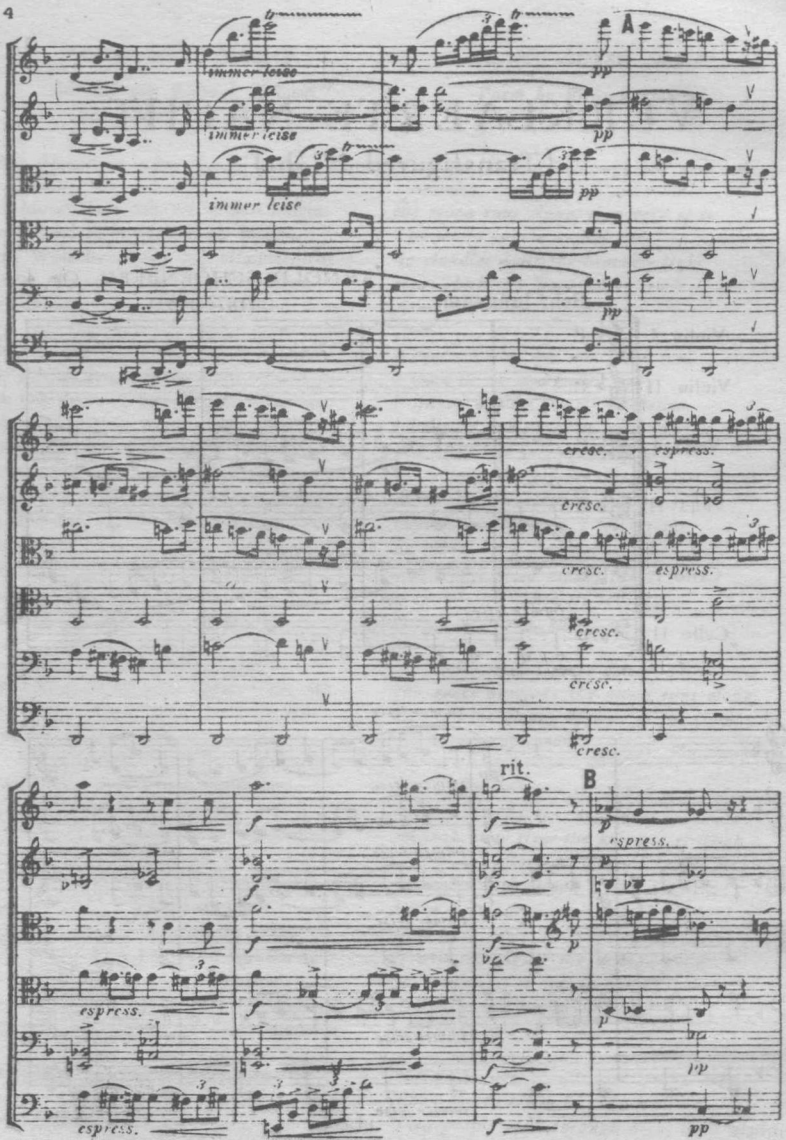
VERKLAERTE NACHT

(Transfigured Night)

ARNOLD SCHOENBERG, Op. 4
(1874-1951)

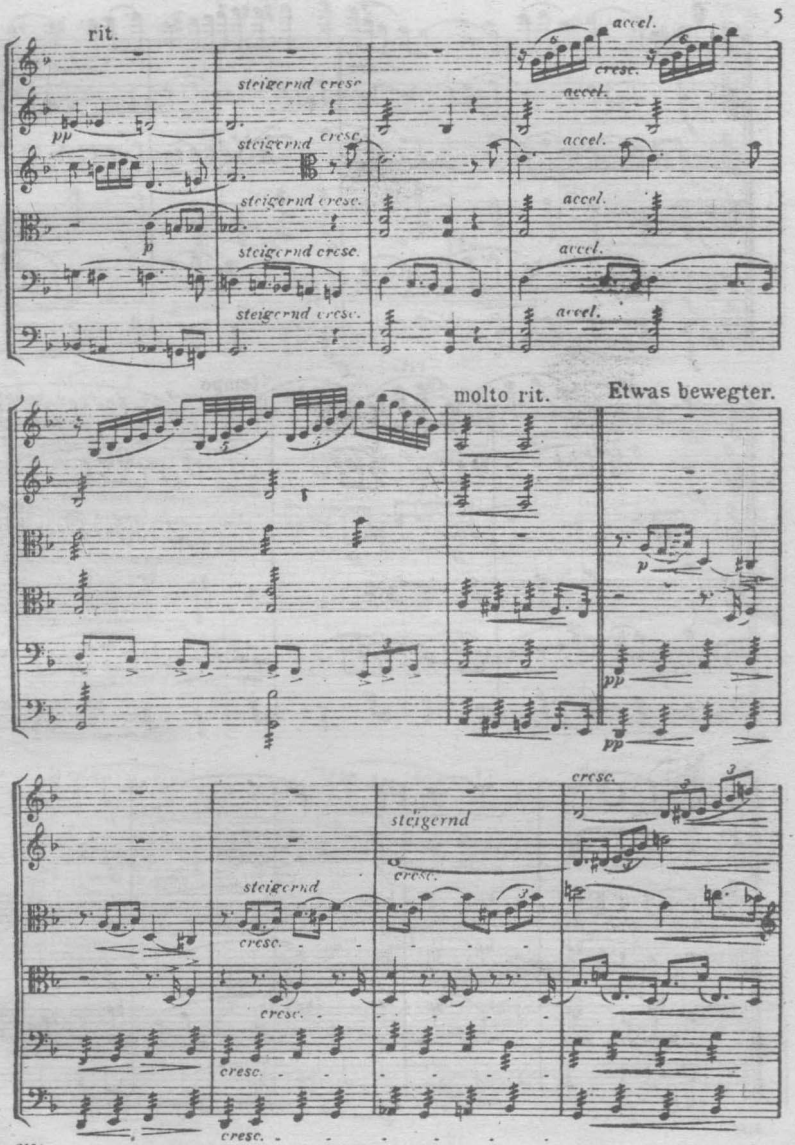


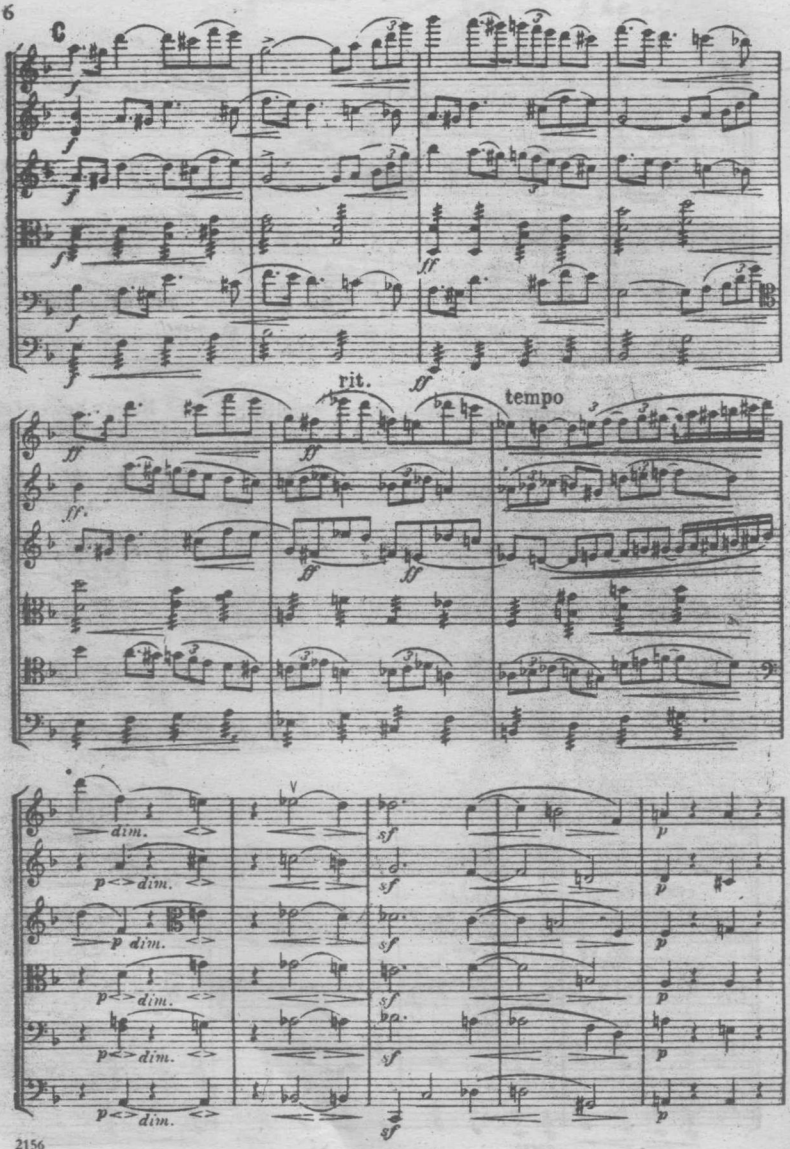
Copyright 1956 by International Music Company, New York City

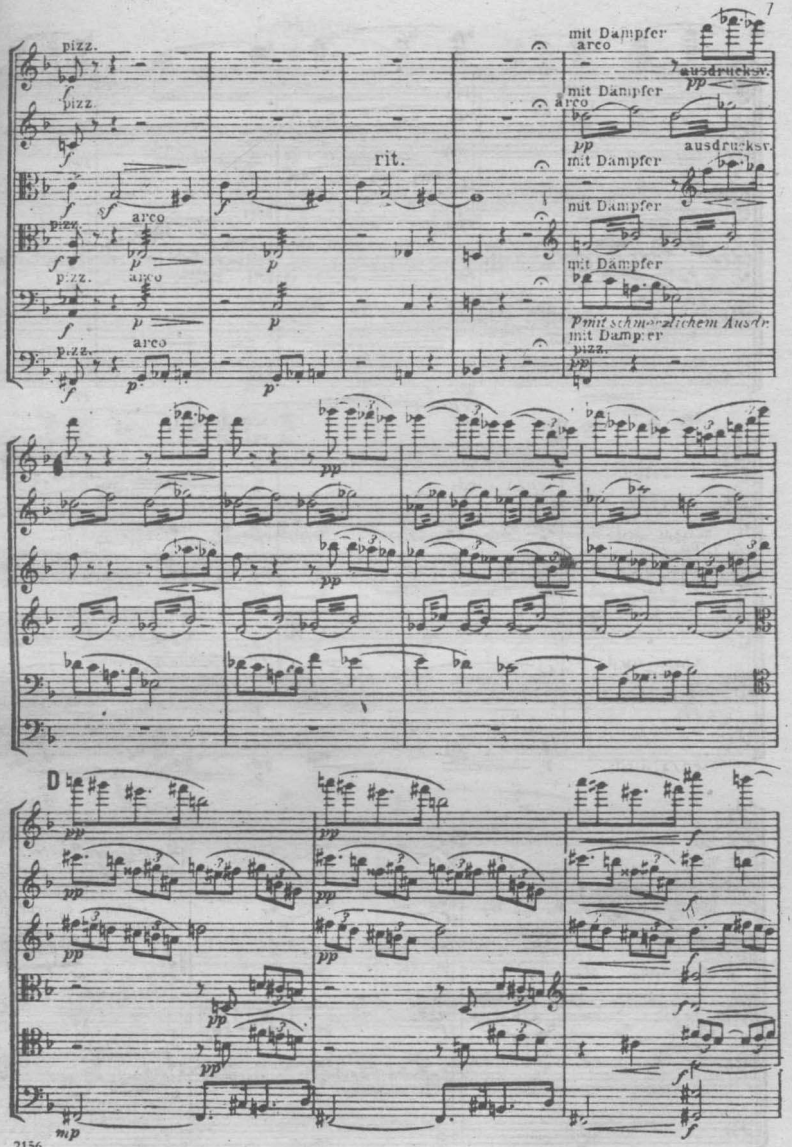


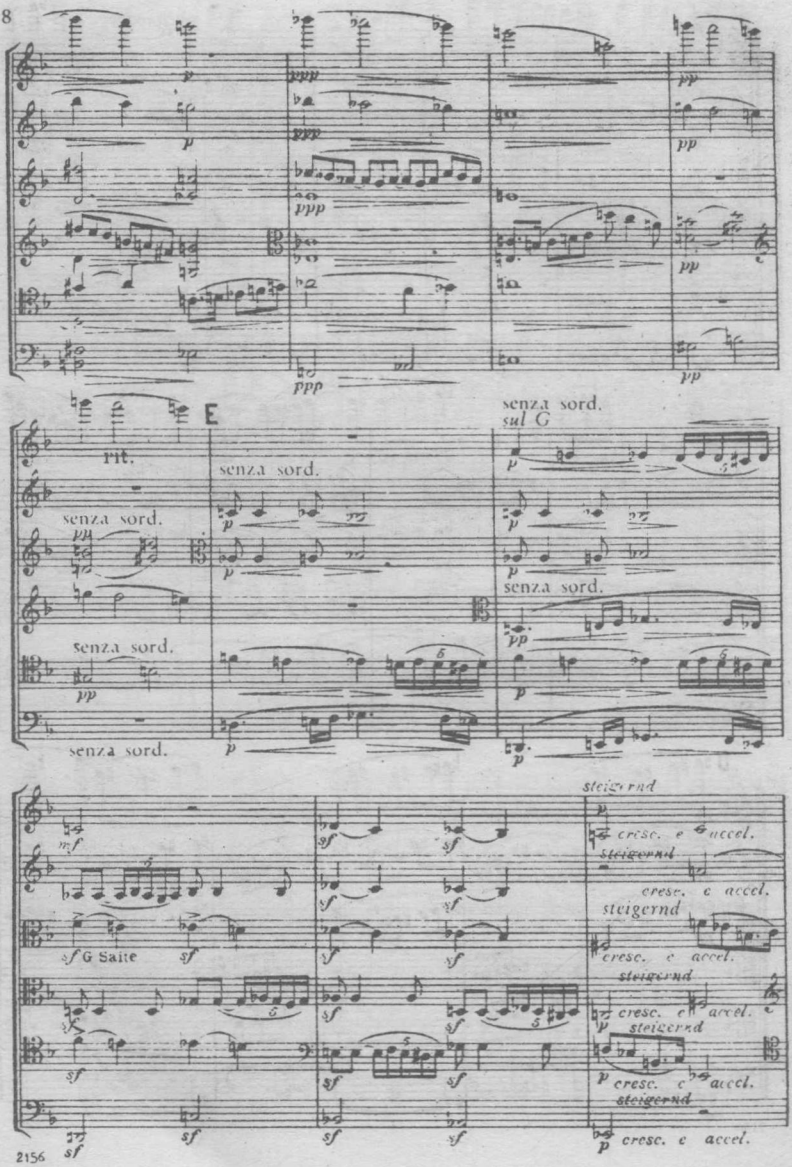
*) V signifies breathing spell

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook

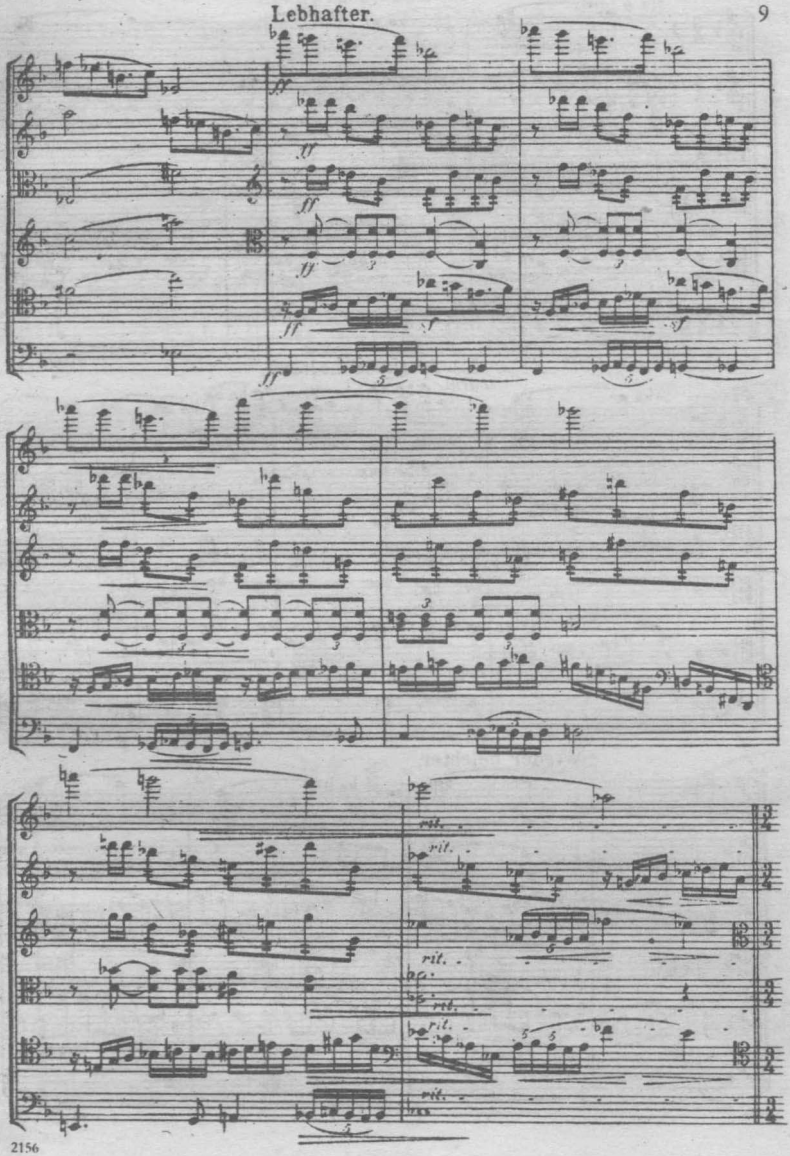

rit.
steigernd cresc.
steigernd cresc.
steigernd cresc.
steigernd cresc.
steigernd cresc.
accel.
cresc.
accel.
accel.
accel.
accel.
molto rit.
Etwas bewegter.
steigernd
steigernd
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.


C
rit.
tempo
dim.
sf
p

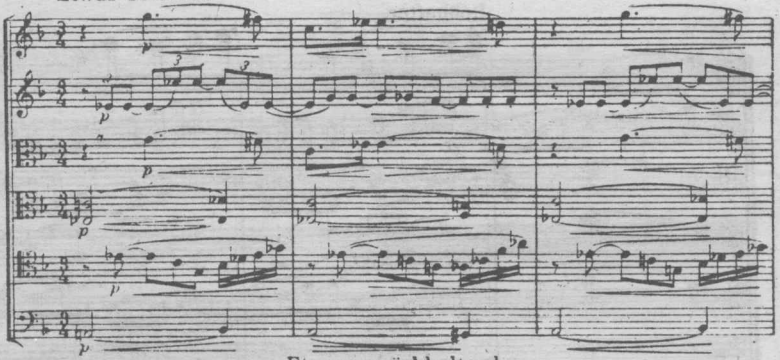

pizz.
arco
rit.
mit Dämpfer
ausdrucksv.
pp
D
mp


E
rit.
senza sord.
sul G
G Saite
steigernd
cresc. e accel.

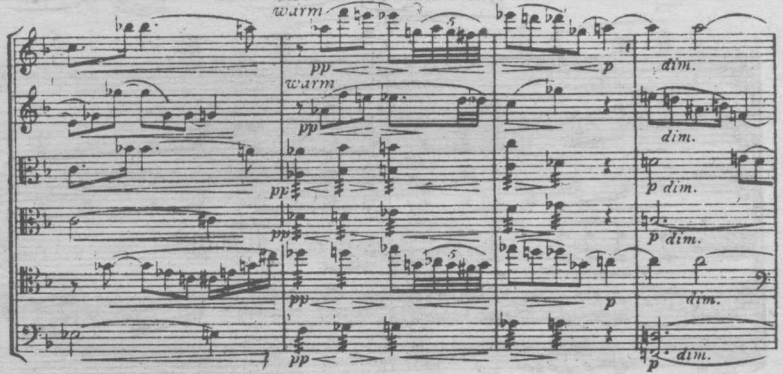
Lebhafter.



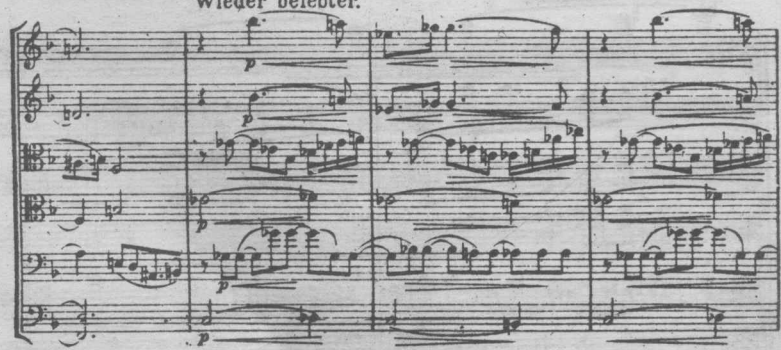
Etwas belebter.



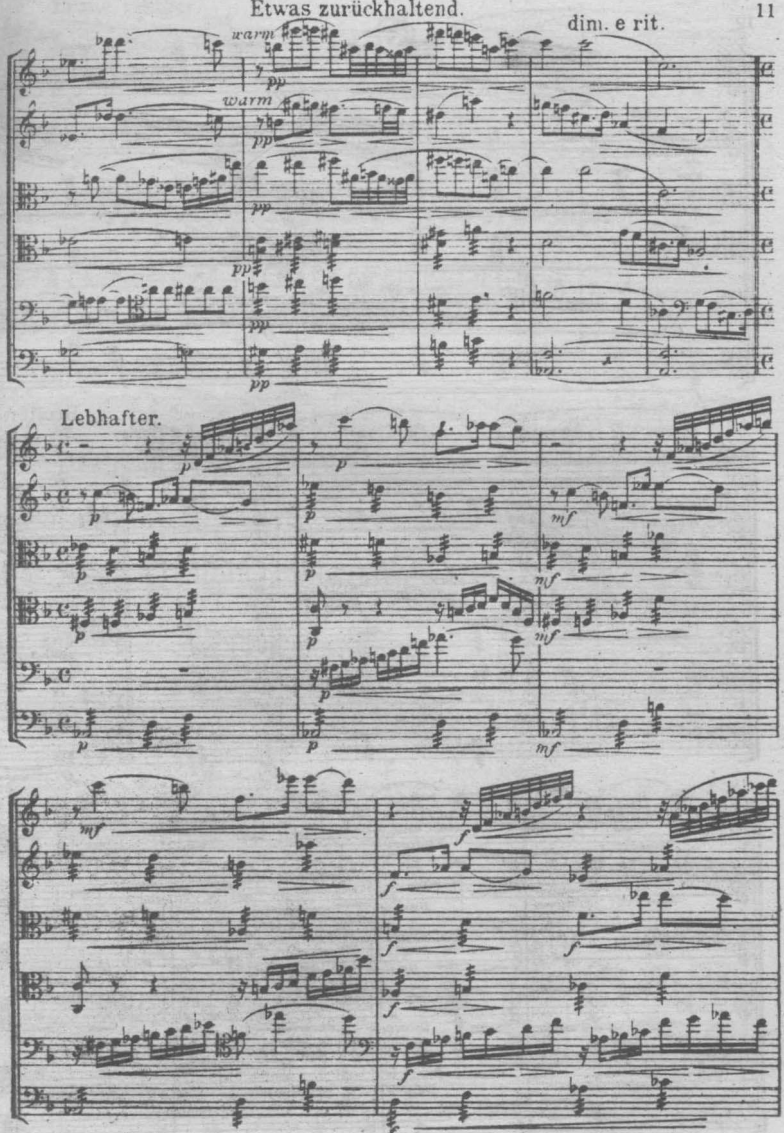
Etwas zurückhaltend.

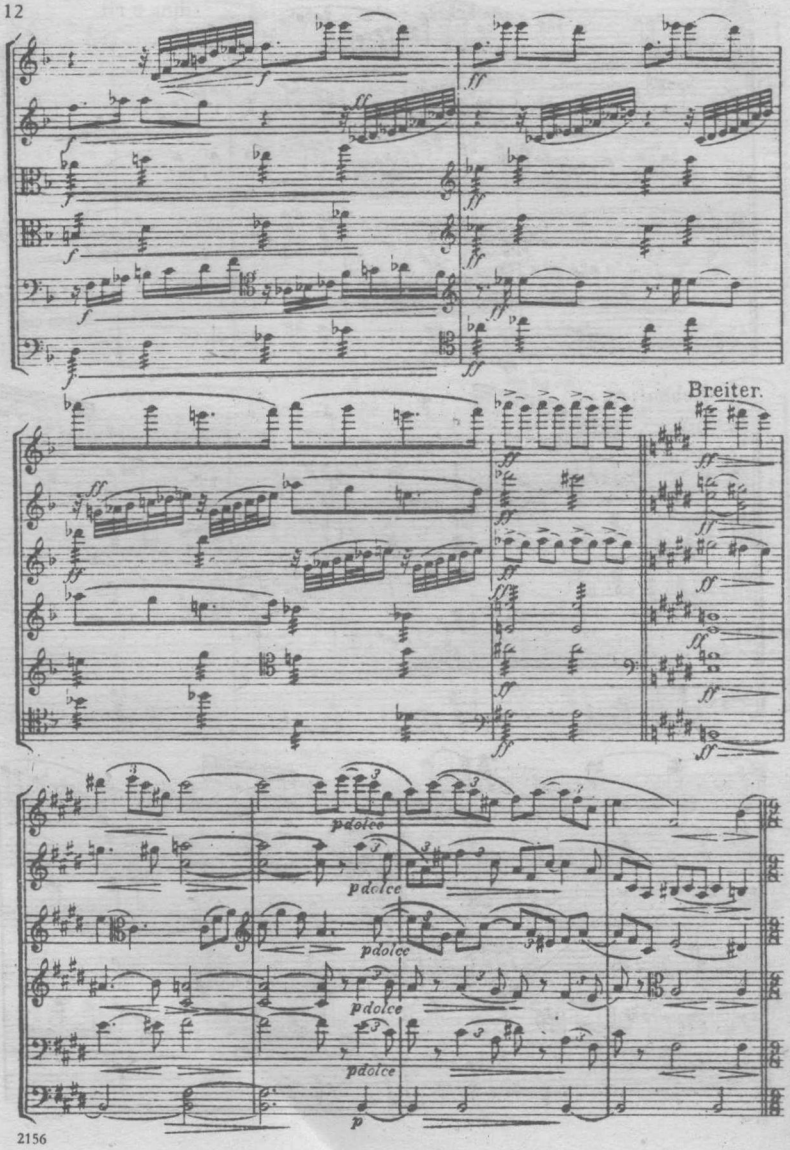


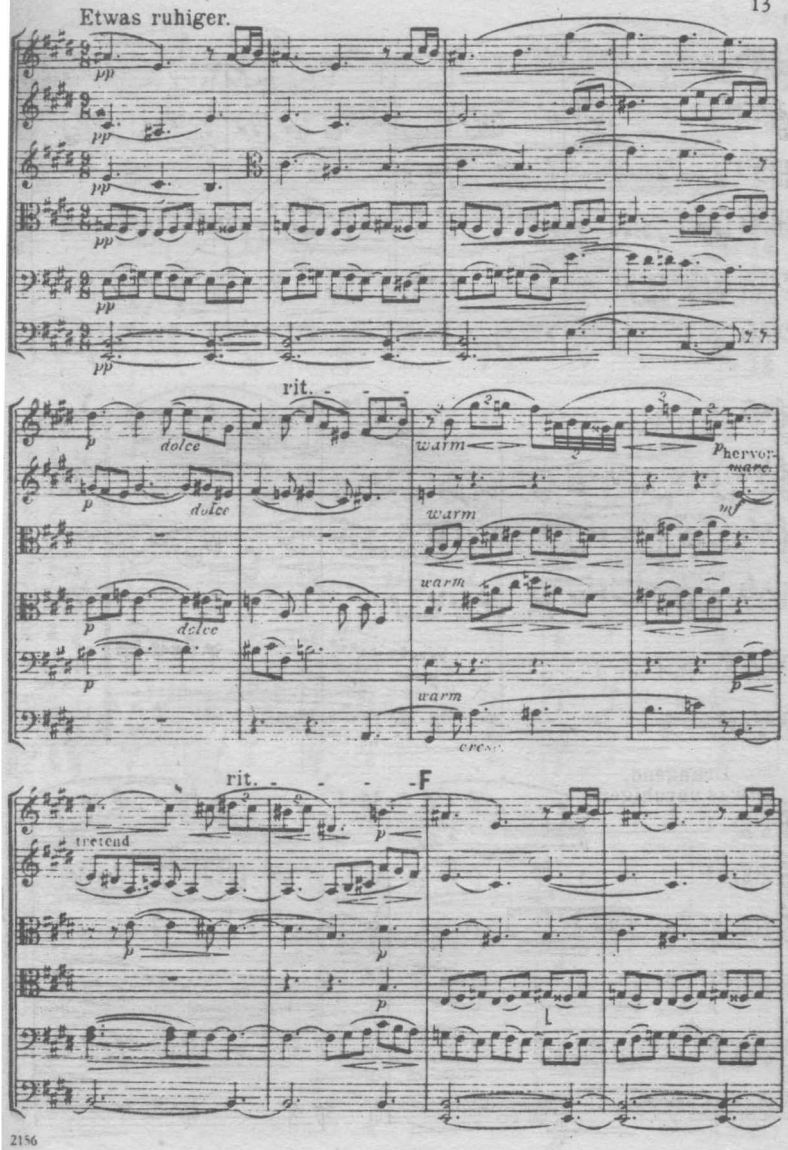
Wieder belebter.

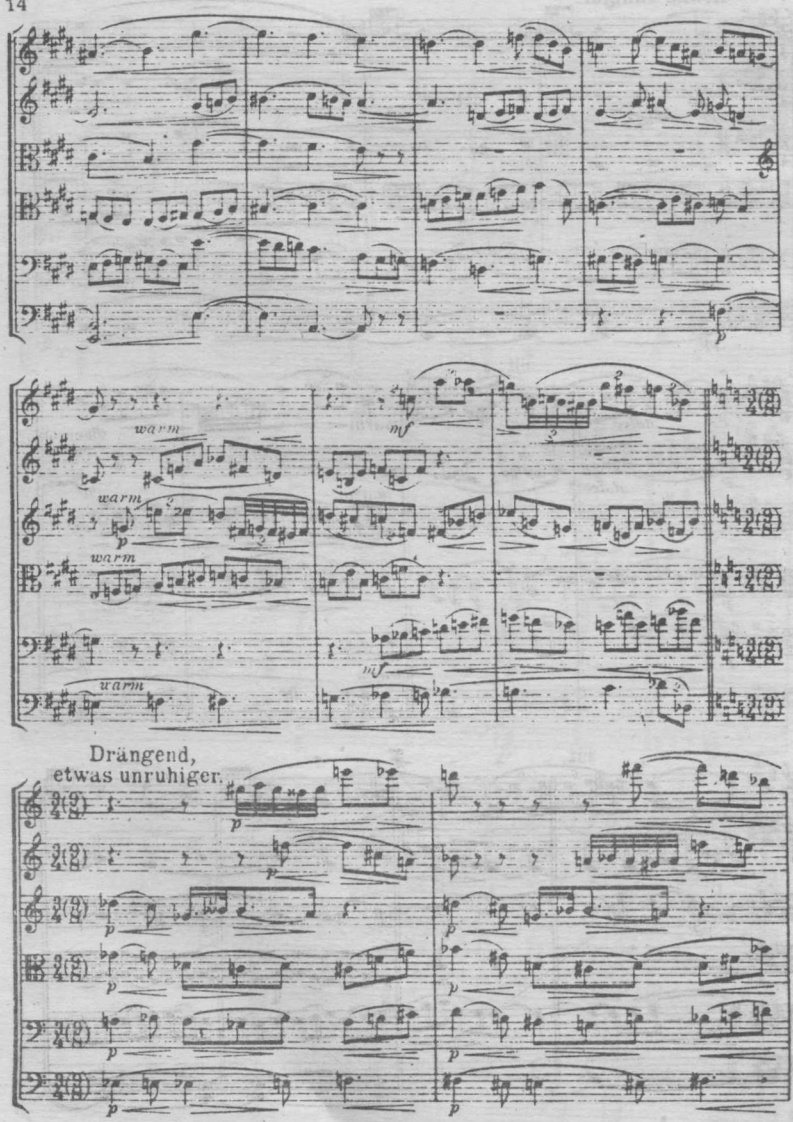


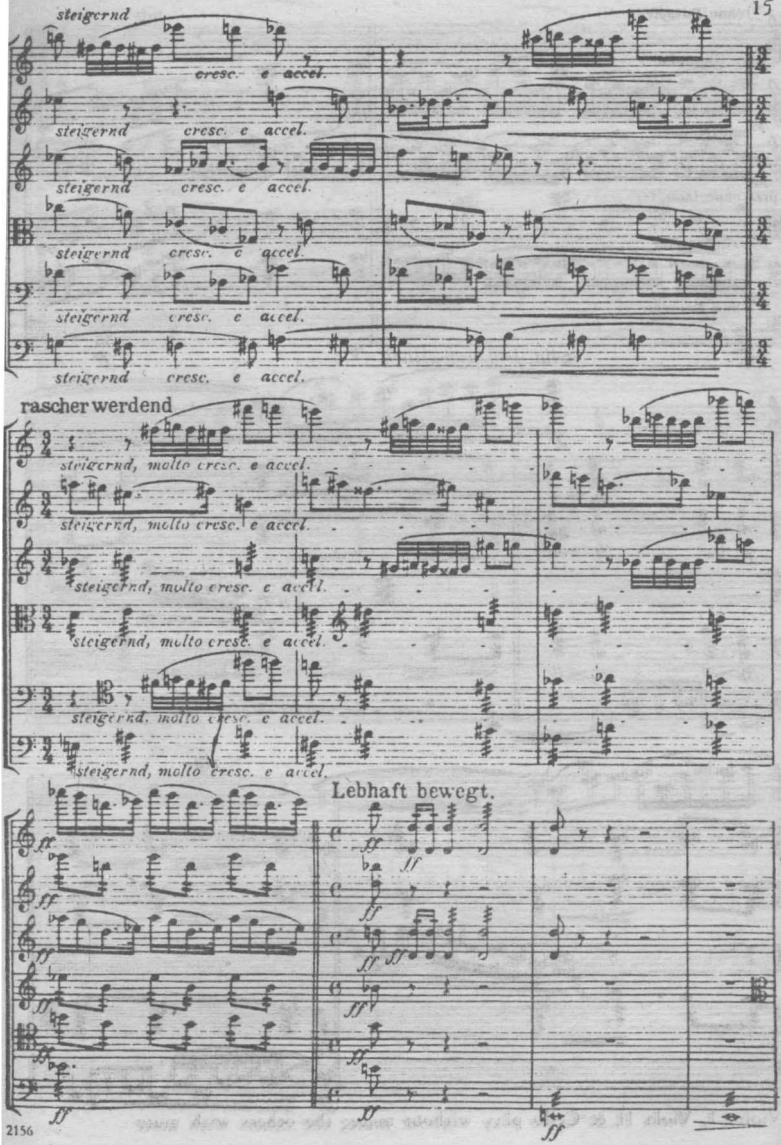
此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook

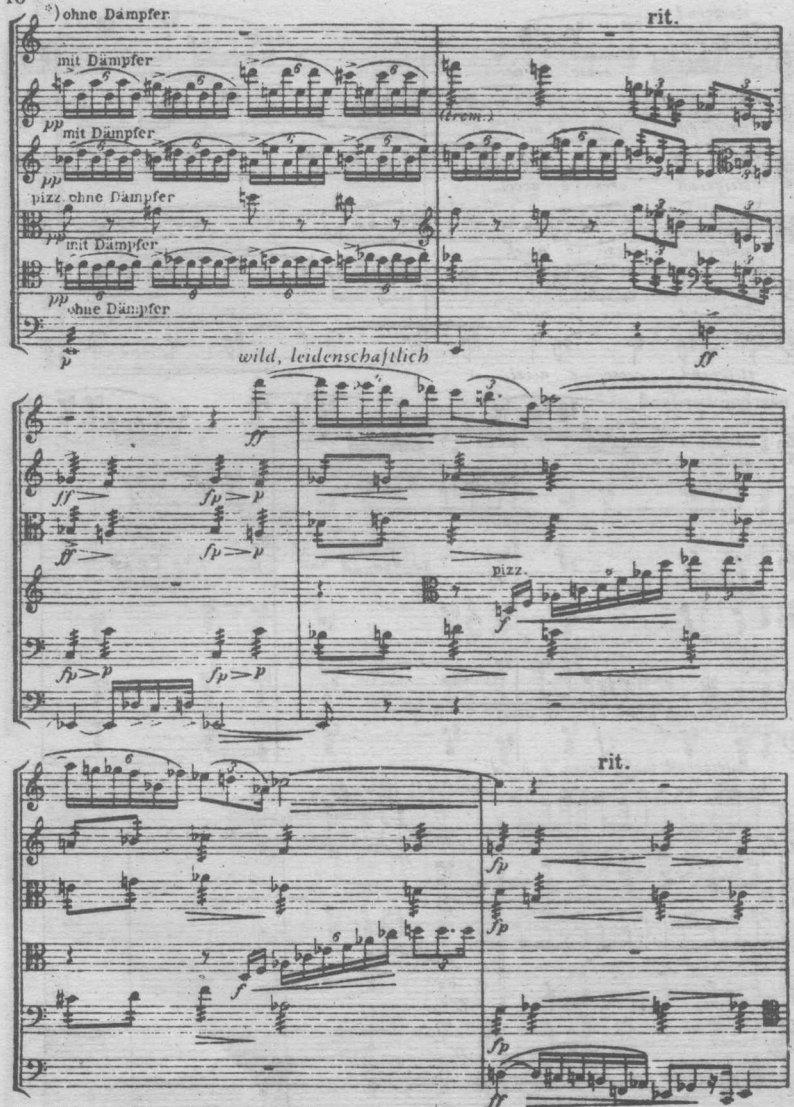

Etwas zurückhaltend.
dim. e rit.
warm
warm
Lebhafter.


Breiter.
pdolce
pdolce
pdolce
pdolce
pdolce
p


Etwas ruhiger.
pp
rit.
dolce
warm
hervor-
marc.
mf
cresc.
F
tretend


warm
warm
warm
warm
mf
mf
Drängend,
etwas unruhiger.


steigernd
cresc. e accel.
steigernd cresc. e accel.
steigernd cresc. e accel.
steigernd cresc. e accel.
steigernd cresc. e accel.
steigernd cresc. e accel.
rascher werdend
steigernd, molto cresc. e accel.
steigernd, molto cresc. e accel.
steigernd, molto cresc. e accel.
steigernd, molto cresc. e accel.
steigernd, molto cresc. e accel.
steigernd, molto cresc. e accel.
Lebhaft bewegt.



*) Violin I, Viola II & Cello play without mute; the others with mute

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com